

**АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ**

**ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА**

**УШ ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ИО ИВ АН
(автоаннотации и краткие сообщения)**

**ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"
Главная редакция восточной литературы
1972**

ИМЕНА ЛЮДЕЙ, СВЯЗАННЫХ С КНИЖНЫМ ДЕЛОМ, В ТАНГУТСКОЙ
КОЛЛЕКЦИИ ЛО ИВ АН СССР

Рукописи и ксилографы тангутской коллекции ЛО ИВ АН донесли до нас некоторое количество имен людей, так или иначе связанных с книгой. Задача данной статьи - рассмотреть эти имена в связи с той ролью, которую их обладателями играли в развитии книжного дела у тангутов.

1) Переписчики.

Обычно имя переписчика тангутской рукописи оформляется словом "написавший". Оно может стоять как перед именем, так и после имени переписчика.

В тех случаях, когда дело идет о переписке одной из популярных сутр, имя переписчика оформляется оборотом "светлый (буков. "чистый") канон переписавший".

Иногда встречаются имена переписчиков текста для ксилографов. Тогда имя переписчика оформляется оборотом "лицо печати написавший".

Значительная часть переписчиков - монахи, о чем свидетельствуют их монашеские имена. Иногда прямо указывается, что переписчик - монах.

Среди переписчиков встречаются люди, носящие известные тангутские фамилии. Например, фамилия Вэймин (фамилия тангутских императоров) встречается среди переписчиков два раза¹. Встречается и фамилия Лян - фамилия некоторых тангутских императриц².

Из собственно хара-хотинских фамилий привлекает внимание фамилия Ахуа³, встречающаяся и среди донаторов (см. ниже).

2) Резчики досок.

Имя резчика досок для тангутского ксилографа оформляется словом "вырезавший" или более сложно: "резьбу досок произведший".

Большинство фамилий резчиков досок тангутские, по-видимому, принадлежащие мастерам-мирянам. Только один раз мы встречаем указание на то, что резчик был монахом⁴. В одном случае имя и фамилия резчика - безусловно китайские: Шань Син-чжэн".

3) Переводчики, редакторы, составители, авторы.

Терминов, оформляющих в тангутских книгах имя переводчика, довольно много: слово "перевел", стоящее после имени переводчика, "на тангутский язык перевел", "перевел и сопоставил", "по приказу перевел".

Поскольку большую часть тангутской коллекции составляет переводная буддийская литература, большинство переводчиков - монахи. Из них особенно популярен Дэ-хуй ("Добродетельный и мудрый")⁶. Его имя встречается и в китайской части коллекции.

Дэ-хуй - представитель Ланьшаньской школы переводчиков. Кроме Ланьшаня, в тангутских книгах упоминаются еще два центра перевода религиозной литературы - Дингуаншань⁷ и Юйньшань⁸.

Функцию редакторов иногда брали на себя императоры. Это часто обозначало не фактическую редактуру, а лишь то, что император содействовал выходу книги в свет. Среди рядовых редакторов фигурирует тот же Дэ-хуй.

На тангутском языке часто составлялись компиляции из иностранных авторов на определенные морально-этические темы. Среди составителей фигурирует тот же Дэ-хуй, некоторые другие монахи и некто Цао Дао-ля⁹, может быть, не духовное лицо.

Из светских авторов могут быть названы Гуля Маоцай¹⁰ и Вэймин Ва¹¹.

4) Донаторы.

Многие тангуты, как и все буддисты считавшие распространение религиозной литературы благочестивым делом, заказывали переписку или перепечатку буддийских сутр.

В тангутской коллекции можно встретить, в качестве донаторов, представителей администрации Хара-хото, где были обнаружены все составляющие собрание книги. В их числе - начальник перевода¹², и правитель Хара-хото¹³. Встречается среди донаторов и упоминавшаяся выше фамилия Ахуа. Фигурирует среди них и такое известное во всем тангутском государстве лицо, как императрица Ло-ши¹⁴.

5) Роль тангутских императоров в переводе редакций и распространении буддийской литературы

Тангутские императоры с первых этапов существования государства покровительствовали буддизму. Их власть порой приобретала даже черты теократической монархии. Эта приверженность к буддизму объясняет то обстоятельство, что тангутские владыки

поощряли перевод на тангутский язык и распространение среди подданных буддийской литературы.

Особенно выделялся в этом отношении император Жэнь-сяо (1140—1193 г.г.). Он более других способствовал просвещению. Его эпоху по справедливости можно назвать золотым веком тангутской культуры.

Жэнь-сяо известен и как переводчик, и как редактор многих буддийских сочинений собрания ЛО ИВ АН. Достаточно сказать, что его имя упоминается в книгах тангутской коллекции не менее трехсот раз.

Как было сказано выше, тангутские императоры не только переводили и редактировали буддийскую литературу, но и распространяли ее. Жена Жэнь-сяо, императрица Ло-ши, "почтительно раздвала" (тангутское выражение) некоторые религиозные произведения¹⁵. Упоминается в этой роли и сам Жэнь-сяо.

-
- 1) Тангутский фонд (в дальнейшем Т.ф.), № 4771, 4862.
 - 2) Т.ф., № 5149.
 - 3) Т.ф., № 731.
 - 4) Т.ф., № 705.
 - 5) Т.ф., 4736.
 - 6) Т.ф., №№ 2521, 2561, 2838, 4090, 4336, 4940, 4994, 5149, 5253, 6983.
 - 7) Т.ф., № 2848.
 - 8) Т.ф., № 7909.
 - 9) Т.ф., №№ 146, 616, 799, 3947.
 - 10) Т.ф., №№ 214—218, 685, 4777.
 - 11) Т.ф., № 4358.
 - 12) Т.ф., 368.
 - 13) Т.ф., 916.
 - 14) Т.ф., №№ 87, 150.
 - 15) Т.ф., № 693.